

## 末日时在做什么[简日·繁日双语字幕]

末日的重制工作始于 2020 年 6 月 13 日，结于 6 月 22 日，又于七月上旬重校全话。我们之所以重制该作，原因有二：

- 一、此作足称经典，但却没有双语外挂字幕；
- 二、本组校对想尝试在一部作品中完全贯彻个人的风格理念。

### 关于对白的翻译

末日三问中，几乎每一话都有深情的对白，这对译者来说是极大的挑战。

比如第 5 话中珂朵莉说了这么一句：

「恋 しますから」，直译过来就是「因为 我恋爱了」。但可以这么翻译吗？译者的心路历程是：

因为 我恋爱了  
因为 我喜欢上你了  
因为 我爱上你了  
因为 我已倾心于你  
因为 我已坠入爱河……

因为是日常对话，就否定了倾心，因为珂朵莉是青涩的少女，就否定了坠入爱河，此外直译不取，而且前几话一直都喜欢，所以此处翻译为“我爱上你了”。

然而到第 6 话，珂朵莉苏醒后说了一句「初めて好きになった相手が君なのは当たり前のこと」“我第一个就喜欢上你 是理所当然的”

所以，第 5 话那句最终修正为：因为 我喜欢上你了

又比如，在第 7 话中，珂朵莉有这样一段独白：

日语原文	中文直译
もし本当に 私が妖精兵じゃなくなって 普通の人と同じような夢を求めることが許されるなら そのときは…この人の隣に寄り添って生きたい 同じものを見て 同じ道を歩み 同じ物を食べて 同じ景色を見ていたい	如果我真的 未能成为妖精兵 可以像普通人那样 追逐梦想的话 到那时 我想伴在这个人身旁活下去 看着同样的东西 走着同样的道路 吃着同样的事物 观赏同样的风景

我们的译法为：

如果我当真 可以不作为妖精兵  
而是像普通人一样 去追逐梦想的话  
到那时 我想和这个人 相伴相依  
视之同物 步之同履  
食之同盘 观之共景

语言的打磨绝对是艰辛的！

## 关于歌词的翻译

末日三问中，共有 7 首歌曲，均为本组校对 Needfire-G1 自译，包括：

OP: Dearest drop

ED: フロム

ED: キネマ[第 6 话]

印象曲: Scarborough Fair[第 1,12 话]

插曲: Always in my heart[第 1,3,12 话]

插曲: Call you[第 9 话]

插曲: Ever be my love[第 12 话]

应该说，本作的音乐、插曲十分出色，入情入境。所以译者在翻译本作时，也是倾心倾力。

从翻译的角度来说，本作的英文歌词，只要具备必要的英语能力，便可以理解其含义，无须翻译。

也因此，译者在翻译歌词时，未采取润色英文表意的译法。而是更进一步，以歌词的真意/深意为纲领，在原意、真意、情节和语言本土化之间寻求平衡。故而在相当程度上，中文翻译既源于歌词本意，又超然于歌词原意。

这一点在 *Always in my heart*，以及 *Ever be my love* 中体现得十分明显。或许会有一部分观者难以理解和接受，但我等作为译者，着实难以回应广大观者多样的口味，诚请见谅。

## 结语：

首先，感谢末日这部作品，将你我联结于此。

其次，此版字幕大体上是基于 *[千夏&茉语星梦&风之圣殿]* 版字幕的时间轴制作的，在此特别鸣谢。

最后，谨以此作与诸位珂学家共缅，与广大观者共祈共念：

愿威廉与珂朵莉再次相会，白首同途

感谢阅读到此处的你！

星空字幕组 · XKsub

2020 年 7 月 12 日

欢迎关注本组微博：@星空字幕娘 <https://weibo.com/XKsub>

本字幕发布页：<https://bbs.vcb-s.com/thread-6124-1-1.html>